



Support beginner readers!

Between the ages of six and nine, most children learn to read for themselves. So, what can you do to help them develop as readers? Well, the most important thing you can do is to keep reading to them! Here are some ideas for doing that.

Pfuna vahlayi lava ha sungulaka!

Vana vo tala va le xikarhi ka vukhale bya malembe ya tsevu na kaye, va dyondza ku tihlayela hi voxé. Loko swiritano, u nga endla yini ku va pfuna ku va hlukisa va va vahlayi? Swi kahle, xa nkoka swinene lexi u nga xi endlaka i ku tshamela ro va hlayela! Hileswi switsundzuxo swin'wana swa ku endlaka tano.

WHICH BOOKS TO CHOOSE

1. Let your children select books that appeal to them. Children very often find an author, a type of story or a series they like, and this might inspire them to read more books.
2. As they start to read on their own, help your children choose books that are not too difficult so that they are able to have lots of successful reading experiences.
3. Keep more difficult books for you to read to your children.
4. Expose older children to longer books with chapters. Try to read a chapter or two each day.

TIBUKU LETI U NGA TIHLAWULAKA

1. Pfumelela vana va wena ku hlawula tibuku leti va ti tsakelaka. Hi mikarhi yo tala vana va tikumela hi voxé mutsari, muxaka wa ntsheketo kumbe nongoloko lowu va wu lavaka, naswona leswi swi nga va hlohlotela ku hlaya tibuku to tala.
2. Loko va ri karhi va dyondza ku hlaya hi voxé, pfuna vana va wena ku hlawula tibuku leti nga tikeki leswaku va kota ku va na ntokoto lowukulu lowu nga kahle wo hlaya.
3. Hlayisa tibuku leto tika leswaku wena u ta hlayela vana.
4. Komba vana lavakulu tibuku leto leha leti ti nga na mikavanyiso yo tala. Ringeta ku hlaya kavanyisa kun'we kumbe kumbirhi hi siku.

Talk about stories

- Help your children make connections between the things they are reading about, and real life. For example, if they are reading about school, link it to their own experience of school.
- Extend stories by asking your children to think about why characters behaved in certain ways, and what your children might have done if they were in the same situation.

Vulavula hi mitsheketo

- Pfuna vana va wena ku khomanisa swilo leswi va hlayaka hi swona, na vutomi bya masiku hinkwawo. Xikombiso, loko va hlaya hi xikolo, swi khomanisi na ntokoto wa vona hi xikolo.
- Ndlamuxa mitsheketo hi ku vutisa vana va wena ku ehleketa hi leswaku hikwalahokayini swimunhuhutwa swi va na matikhomelo yo karhi, na leswaku xana vana va wena vona a va ta endlaka yini loko a va ri eka xiyimo lexi.



More tips

- ♥ Sing songs, say tongue twisters (such as: red lorry, yellow lorry) and read rhymes together to get children used to the different sounds in words. This helps them master the skills they need for their own reading and writing.
- ♥ Create some opportunities for your children to read to you. For example, once a week take turns reading aloud to each other just before bedtime. Or, suggest that they try out their new skills by reading to younger siblings. This helps children to feel proud of what they can do.
- ♥ Don't let your children leave home without a book. Encourage them to read everywhere – even in the car or taxi!
- ♥ Read the stories your children ask for again and again, but also encourage them to read their favourite stories again themselves. This helps them to become more confident readers.
- ♥ Remember that the most important thing is to make reading a relaxed, meaningful and satisfying experience.



Switsundzuxo swo engetela

- ♥ Yimbelelani tinsimu, vulani marito yo petsa ririmu (ku fana na: kondlo leri, rendzo leri) kutani mi hlaya swin'we swinsin'wana leswaku vana va tolovela mimpfumawulo yo hambanahambana ya marito. Leswi swi va pfuna ku va na vuswikoti lebyi lavekaka eku hlayeni na le ku tsaleni ka vona.
- ♥ Nyika vana va wena nkarhi leswaku va ku hlayela. Xikombiso, kan'we hi vhiki cincanani ku hlayela ehenhla eka un'wana na un'wana loko mi nga si etlela. Kumbe, ringanyeta leswaku va ringeta vuswikoti bya vona lebyintshwa hi ku hlayela vamakwavo lavatsongo. Leswi swi pfuna ku tinyungubyisa hi leswi va kotaka ku swi endlaka.
- ♥ U nga pfumeleli vana va wena va huma ekaya va ri hava buku. Va hlohloteli ku hlaya hinkwakonkwako – na loko va ri endzeni ka thekisi kumbe emovheni!
- ♥ Hlayela vana mitsheketo leyi va yi kombelaka hi mikarhi na mikarhi, kambe tlhela u va hlohlotela ku tihlaya nakambe hi voxé mitsheketo leyi va yi rhandzaka. Leswi swi va pfuna ku va vahlayi vo titshemba.
- ♥ Tsundzuka leswaku lexi nga xa nkoka swinene i ku endlaka leswaku ku hlaya ku va loku nga hola, ku nga na xikongomelo na ku va na ntokoto lowu enersaka.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

Let's celebrate!

The month of May is filled with special opportunities for children to use reading and writing in meaningful and fun ways! Here are some ideas for the different celebrations this month. Rather than trying to do all of them, choose one or two that you think will most interest your children.



Mother's Day (12 May)

Invite the mothers of the children at your reading club (or people who are like mothers to them) to join you at the reading club session which is closest to Mother's Day. Read or tell a story about a mother-child relationship to everyone and then invite the mothers and their children to spend time reading stories and looking at books together.

Instead of giving cards to their mothers, suggest that the children follow the steps below to create special Mother's Day messages for their moms!

1. Cut out the three rectangles on page 3 by cutting along the black dotted lines.
2. Fold each rectangle along the blue line.
3. Glue the two parts together.
4. Write a different message to your mom on the blank side of each rectangle. Then decorate both sides.
5. Find three different places in your home to put your messages so that your mom will find them! (It doesn't matter if you do this after Mother's Day, your mom will still love finding your messages!)

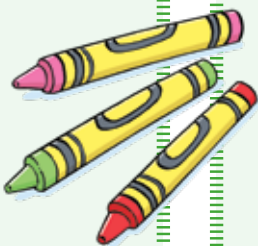
International Day of Families (15 May) and Biographer's Day (16 May)

Explain that a biography is a book written by an author about someone else's life. Encourage the children to choose a member of their family to write a biography about. Before they start writing, suggest that they do some research by talking to people who know this person.



Drawing Day (16 May)

Give your children some sheets of blank paper and challenge them to create a storybook by drawing pictures only! They will need to write the title of the story and their names on the front cover, but the rest of their book should be only the pictures they have drawn. Invite them to share their finished story with you!



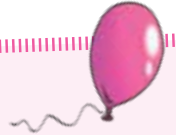
Siku ra ku Dirowa (16 Mudyaxihi)

Nyika vana va wena maphepha lama nga tsalelangiki ya buku kutani u va tlhontlha ku endla buku ya mitsheketo hi ku dirowa swifaniso ntsena! Va ta fanela ku tsala nhlokomhaka ya ntsheketo na mavito ya vona eka khavhara yo sungula, kambe buku ya vona hinkwayo yi fanele ku va na swifaniso leswi va nga swi dirowa. Varhambi ku ta avelana na wena mitsheketo leyi nga hela!



A hi tlangeleni!

N'hwetlhi ya Mudyaxihi yi taleriwile hi swivandlanene eka vana leswaku va swi tirhisa ku hlaya na ku tsala hi tindlela leti vuyerisaka na ku tsakisa! Hileswi switsundzuxo swin'wana swo hambanahambana swo tlangela eka n'hwetlhi leyi. Ku sivele ku ringeta ku endla leswi hinkwaswo, hlawula xin'we kumbe swimbirhi leswi u ehleketaka leswaku swi ta tsakisa vana va wena.



Siku ra Vamanana (12 Mudyaxihi)

Rhamba vamanana wa vana eka ntlawa wo hlaya wa wena (kumbe vanhu lava fanaka na vamanana eka vona) ku tikatsa na wena eka ntshamo wa ntlawa wo hlaya lowu wu nga ekusuhi na Siku ra Vamanana. Hlaya kumbe u tsheketa ntsheketo hi vuxaka bya manana-n'wana eka hinkwavo kutani u rhamba vamhane na vana va vona ku teka nkarhi va hlaya mitsheketo na ku languta tibuku swin'we.

Ematshan'weni ya ku nyika vamanana wa vona makhadi, ringanyeta leswaku vana va landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endlela vamanana wa vona mahungu yo hlawuleka ya Siku ra Vamanana!

1. Tsema tirhekithengele tinharhu eka pheji 3 hi ku tsemeta eka ntila wa ntila wo tsemeke-tsemeke.
2. Petsa yin'wana na yin'wana ya tirhekithengele hi le ka ntila wa wasi.
3. Namarheta swiphemu leswi haswimbirhi ka swona.
4. Tsalela manana wa wena mahungu yo hambana eka tlhelo ra rhekithengele leri nga riki na nchumu. Kutani u khavisa eka matlhelo hamambirhi.

5. Kuma tindhau tinharhu to hambanahambana ekaya ra wena laha u nga vekaka kona mahungu ya wena leswaku manana wa wena a ta ya kuma! (A swi na mhaka na leswaku u endla leswi endzhaku ka Siku ra Vamanana, manana wa wena u ta kala a ha swi randza ku kuma mahungu ya wena!)

Siku ra Matiko ya Misava ra Mindyangu (15 Mudyaxihi) na Siku ra Vubayogirafa (16 Mudyaxihi)

Hlamusela leswaku bayogirafi i buku leyi nga tsariwa hi mutsari hi vutomi bya un'wana munhu. Hlohlotela vana ku hlawula xirho xa ndyangu ku tsala bayogirafi hi yena. Loko va nga si sungula ku tsala, ringanyeta leswaku va endla vulavisi hi ku vulavula na van'wana vanhu lava tivaka munhu loyi.

**WIN!
WINA!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Little Goat* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Nwaximbutani* (pheji 7 ku fi ka eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

**book
dash**



SIKU RA
VAMANANA RA
NTSAKOI

HAPPY
MOTHER'S
DAY!

Pfulea/Turn over →



SIKU RA
VAMANANA RA
NTSAKOI

HAPPY
MOTHER'S
DAY!

Pfulea/Turn over →



SIKU RA
VAMANANA RA
NTSAKOI

HAPPY
MOTHER'S
DAY!

Pfulea/Turn over →



Nal'ibali news

Story Bosso is the annual multilingual storytelling talent search held by Nal'ibali. It provides aspiring storytellers with an opportunity to showcase their talent and it promotes storytelling in all official South African languages.

The Story Bosso theme for 2018 was, South African Heroes. "Heroes show us how to live our lives. They give us hope and motivate us to overcome challenges. By remembering and telling the stories of our heroes, we aim to inspire greatness in South Africa's children," explained Jade Jacobsohn, Managing Director of The Nal'ibali Trust.

Storytelling is an important part of our heritage. It also plays a key role in children's literacy development by encouraging the use of their imagination, curiosity and empathy.

More than 50 Story Bosso storytelling events were held across the country during September 2018 to allow members of the public to practise and build their storytelling skills before entering the contest.

The winner, thirteen-year-old Praises Banda from Ga-Kibi, Dankie Village, in Limpopo, was selected from over two thousand entries. A further five provincial winners were also selected, namely: Thabiso Khoeli from Free State, Sibongile Mofokeng from Gauteng, Afika Cwecwe from Eastern Cape, Mandisa Madlala from KwaZulu-Natal and Mbalentle Mangele from Western Cape.

"We were blown away by Praises Banda who told her story so skilfully in her home language, Sepedi," said Jacobsohn. Told with both sadness and passion, Praises' story was about her personal hero, Kholofelo Sasebola, who put an end to the bullying she endured at school.

"You could hear the sadness in Praises' voice. You could tell the bullying was traumatic, but, at the same time, you could hear her passion for celebrating the deed of her hero. Her command of Sepedi is commendable. Though the story was told in simple sentences, Praises used the language playfully," commented Lorato Trok, one of the Story Bosso judges.

"We know that well-told stories can inspire children to explore stories in books too, and sharing stories with children helps to root the seeds of a reading culture in daily life. We are proud of all of our winners for showing us what good storytelling is," concluded Jacobsohn.



Praises Banda (right) telling her story again at the awards event.

Praises Banda (exineneni) a ri karhi a tsheketa ntsheketo wa yena nakambe eka nkhuvo wo nyika masagwati.

Mahungu ya Nal'ibali

Story Bosso i misecho wa lembe na lembe lowu fambisiwaka hi Nal'ibali laha ku laviwaka mutsheketi wa ntsheketo hi tindziminyingi. Wu nyika vatsheketi nkarhi wo kombisa titalenta ta vona naswona wu tlakusa ku tsheketa mitsheketo hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga.

Nkongomelo wa Story Bosso hi 2018 a ku ri, Tinghwazi ta Afrika-Dzonga. "Tinghwazi ti hi komba hilaha hi faneleke ku hanya ha kona vutomi bya hina. Tihi nyika ntshembho na ku hi hlohlotela ku hlula eka mitlontho. Hi ku tsundzuka na ku tsheketa mitsheketo hi tinghwazi ta hina, xikongomelo xa hina i ku hlohlotela vunhenha eka vana va Afrika-Dzonga," ku hlamusela Jade Jacobsohn, Mulawurinkulu wa The Nal'ibali Trust.

Ku tsheketa mitsheketo i xiphemu xa nkoka xa ndzhaka ya hina. Nakambe yi na xiave lexikulu eka ku hluvukisa vuswikoti bya vana byo tsala na ku hlala hi ku va hlohlotela ku tirhisa mianakanyo ya vona, rilavantivo na ntswela vusiwana.

Ku tlula 50 wa mitlangu yo tsheketa mitsheketo ya Story Bosso yi khomiwile hinkwako laha tikweni hi Ndzati 2018 ku pfumelela swirho swa vaaki ku titoloveta na ku aka vuswikoti bya vona va nga si ngenela mphikizano.

Muhluri, Praises Banda wa khumenharhu wa malembe hi vukhale wa le Ga-Kibi, eDankie Village, eLimpopo, u hlaluriwile eka vangheneli va magidimbirhi. Vahluri van'wana va ntlanu vo huma eka swifundzakulu leswin'wana na vona va hlaluriwile, lava ku nga: Thabiso Khoeli ku suka eFree State, Sibongile Mofokeng ku suka eGauteng, Afika Cwecwe ku suka eKapa-Vuxa, Mandisa Madlala ku suka eKwazulu-Natala na Mbalentle Mangele ku suka eKapa-Vupeladyambu.

"Hi hlamarisiwile swinene hi Praises Banda loyi a nga tsheketa ntsheketo wakwe hi vutshila hi ririmi rakwe, Xisuthu xa N'walungu," ku hlamusela Jacobsohn. Hi tinhlamuselo ha vumbirhi yo terisa vusiwana na yo hiseka, ntsheketo wa Praises a wu vulavula hi nghwazi ya yena, Kholofelo Sasebola, loyi a nga herisa ku hluphiwa loku a nga hlangana na kona exikolweni.

"A wu ta twa nhlomulo eritweni ra Praises. A wu ta swi vona leswaku ku hluphiwa loku a ku chavisa, kambe, hi nkarhi walowo, a wu ta twa ku hiseka ko tlangela ntirho wa nghwazi ya yena. Mavulavulelo ya yena ya Xisuthu xa N'walungu ya khenseka. Hambileswi ntsheketo a wu tsheketiwa hi swivulwa swo olova, Praises u tirhisile ririmi hi ndlela ya misawu," ku bumabumela Lorato Trok, un'wana wa vahluri eka Story Bosso.

"Ha swi tiva leswaku mitsheketo leyi tsheketiwaka kahle yi nga hlohlotela vana ku valanga mitsheketo na le tibukwini, naswona ku avelana mitsheketo na vana swi pfuna ku simeka timitsu ta mitolovelo yo hlala eka vutomi bya masiku hinkwawo. Ha tinyungubisa hi vahluri va hina ku va hi kombile leswaku i yini ku va mutsheketi wa kahle," ku gimeta Jacobsohn.

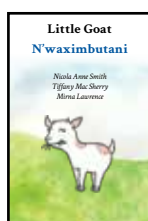
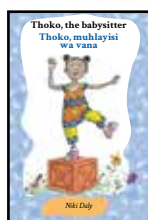


Praises Banda at her school in Limpopo.

Praises Banda exikolweni xa yena eLimpopo.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Manana u eterisile Bong'i n'wana hi xikosi ehenhla ka thawula. Kutani a n'wi susa lerha lero nuhwa a ri hoxa endzeni ka pulasitiki yo chela thyaka. U rhumile Thoko ku ya teka sambelo ra mati yo kufumela ku ta sula Bong'i n'wana hala mahosi ku basa.

"Ndzi kombela, puwere," ku kombela Manana. Kutani Thoko a n'wi nyika puwere ya n'wana.

"Ndzi kombela, lerha leri nga basa," ku kombela Manana. Kutani Thoko a n'wi nyika lerha leri nga basa.

"Lahayai!" ku vula Manana. "Puwere ya switshamo! Sweswi u tsakile!"

Manana a tlakula Bong'i n'wana kutani a languta Thoko. "Xana wa swi lava ku n'wi tlakula?" ku vutisa Manana.

"Hayi," ku vula Thoko, "Ndzi na swo tala ku swi endla." Xosungula, Thoko u hlantswile wachen'i ya yena. Kutani a aneka gaweni ra Michelle edarateni yo aneka. Lexi nga landzela, a pfula bokisi ra yena ra vuhlalu, kambe a nga si sungula ku hulela ro sungula...

"N'WHE! N'WHE! N'WHE!"

Mama laid baby Bong'i down on a towel. Then she removed his smelly nappy and dropped it into a plastic carrier bag. She sent Thoko off to fill a bowl with warm water to wipe baby Bong'i's bottom clean. "Powder, please," asked Mama. And Thoko handed her the baby powder.

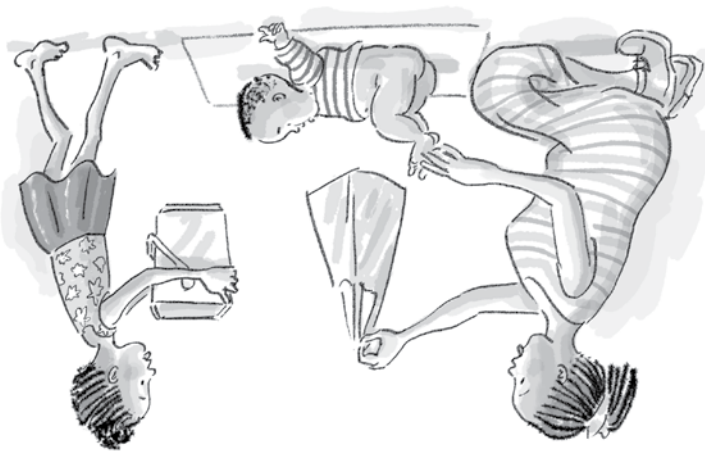
"Clean nappy, please," asked Mama. And Thoko handed her a clean nappy.

"There!" said Mama. "Powder bum! Now he's happy!"

Mama picked up baby Bong'i and looked at Thoko. "Would you like to hold him?" asked Mama. "No way," said Thoko, "I've got lots to do."

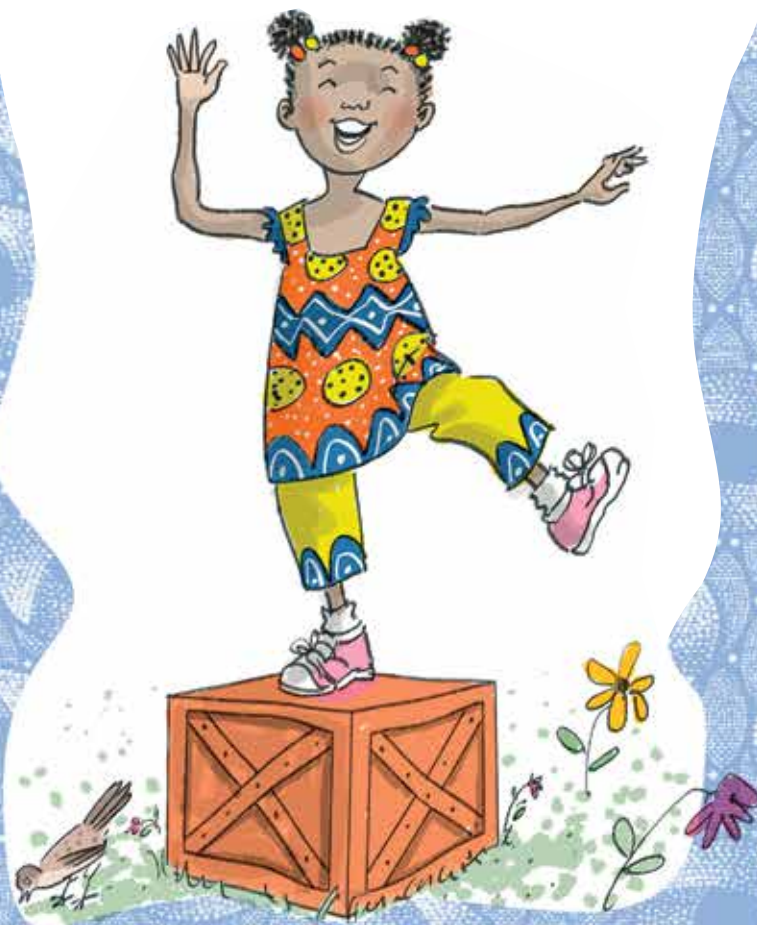
First, Thoko did her washing. Then she pegged Michelle's ballgown on the line. Next, she opened her box of beads, but before she could thread one ...

"WHE! WHE! WHE!"



Thoko, the babysitter

Thoko, muhlayisi wa vana



Niki Daly



We publish what we like

This story written by Niki Daly is from *Sharp-Sharp! Thoko*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. *Sharp-Sharp! Thoko* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ntshaketo lowu wu tsariwe hi Niki Daly wu huma eka *Sharp-Sharp! Thoko*, lowu nga hangalasiwa hi Jacana Media naswona wa kumeka eka mavhengele ya tibuku na le ka inthanete eka www.jacana.co.za. *Sharp-Sharp! Thoko* wa kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhoza na Xizulu. Jacana yi hangalasa tibuku ta vahlayi lavatsongi hi tindzimi ta ximfumo ta khumen'we ta laha Afrika-Dzonga. Ku kuma matsalwa yo hlava ya Jacana ya na eka www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelu wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

“Ndzi lava ku ya tirha mitirho ya laha kaya
endzhaku hikwerhu hi taya emolweni loko Xoliswa
a teke Bongi n’wana,” ku vula Manana.
Kambe hi nkarhi wolowo, hinkwavo va yima
ku endla leswi a va swi endla hikwalaho ka ...
“N’WHE! N’WHE! N’WHE!” Bongi n’wana.
“Ndzi ta ya ndzi ya n’wi vona,” ku vula Manana.
“U lava ku cincwa lerha,” ku vula Manana, a ri
karhi a vuya na Bongi n’wana.
“Mmmmm!” ku vula Thoko.
“Tana u ta ndzi pfuna, Thoko,” ku vula Manana.
“A ndzi nge swi koti!” ku vula
Thoko a tlkhome tindhofu.
“Yana emahlweni,” ku vula
Kokwani. “Siku rin’wana, u ta
va na n’wana wa wena
kutani u ta swi kota
ku cinca lerha.”
Thoko a
landzelela Manana
na n’wana lowa
rise ma ku ya
ekamareni
ro tshama.



Mama said, “Thoko, will you please help me!
Baby Bongi needs a song.”
So, Gogo switched off the TV. And Mama
showed Thoko how to hold baby Bongi safely on
her lap.
“Let’s sing *Lala bhabha* to him,” said Gogo.
“*Lala bhabha lala!*
Go to sleep baby boy!
After a while, Mama took sleepy baby Bongi
from Thoko and settled him back in his buggy.
Gogo went on watching TV. And Thoko went
to check if Michelle’s dress was drying on the line. It
was dry, so she dressed Michelle.
“WHE! WHE! WHE!” This time baby Bongi was
hungry. So, Mama fed him and sat him on the floor
between puffy pillows.
“Thoko,” asked Mama, “will you please play
with baby Bongi? I have so many things still to do.”



It was a Saturday morning when baby Bongi arrived.
“Aunty Xoliswa has to be at the morning market to sell
her necklaces, so I’ve offered to babysit,” Mama explained
to Thoko.
“Thoko can help,” said Gogo.
“Why can’t Aunty Xoliswa take her baby with her?”
asked Thoko, who had plans of her own.
“Because if he cries, I can’t see to my customers,”
explained Aunty Xoliswa.
“It will be fun to have a baby in the house,” said Mama.
“But babies cry all the time,” said Thoko.
“Oh, I remember when *you* were a baby,” said Gogo.
“It was *whe, whe, whe* all the time!”
And the minute Aunty Xoliswa left, that’s exactly what
baby Bongi did.
“WHE! WHE! WHE!”

Hi nkarhi lowu Hahani Xoliswa a nga vuya hi wona,
Thoko a karhele, ku karhala ku huhwa na Bongi n’wana.
“Hi leyi nyiko yo ku khensa ku va u vile muhlayisi wa
n’wana wa kahle,” ku vula Hahani Xoliswa loko a ri karhi
a bohelela byin’wana bya vuhlalu byo saseka enhan’wini
ya Thoko.
“Ndza khensa” ku vula Thoko, hi ku ahlamula
LOKUKULU.
Manana a languta Kokwani a ku, “Oh murhandziwa,
Thoko u karhele a nge swi koti ku famba na hina
emavhengeleni namuntlha.”
Ina! Mahlo ya Thoko a ya sungula ku pfaleka.
Kokwani a hlekelela. “Iish! Swi tikomba onge muhlayisi
wa vana u lava muhlayisi wa vana,” ku vungunya Kokwani.
Kutani Kokwani a sala ekaya ...
Loko Thoko a etelele ... a etelele ... a etelele.





She looked in the mealie patch, but Little Goat was not there.
U langutle ensin'wini ya mavele, kambe N'waximbutani a nga ri kona laha.



She had walked far from Mother Goat. Mother Goat wondered where Little Goat had gone.
A famble a ya ekule na Mhani N'wambuti. Mhani N'wambuti u hlamarile leswaku xana N'waximbutani a nga va a ye kwihl.



Little Goat found the sweetest grass. She ate and ate.
N'waximbutani u kumile byanyi byo tsokombela. A dya lero na dya.

Little Goat N'waximbutani

Nicola Anne Smith
Tiffany Mac Sherry
Mirna Lawrence



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



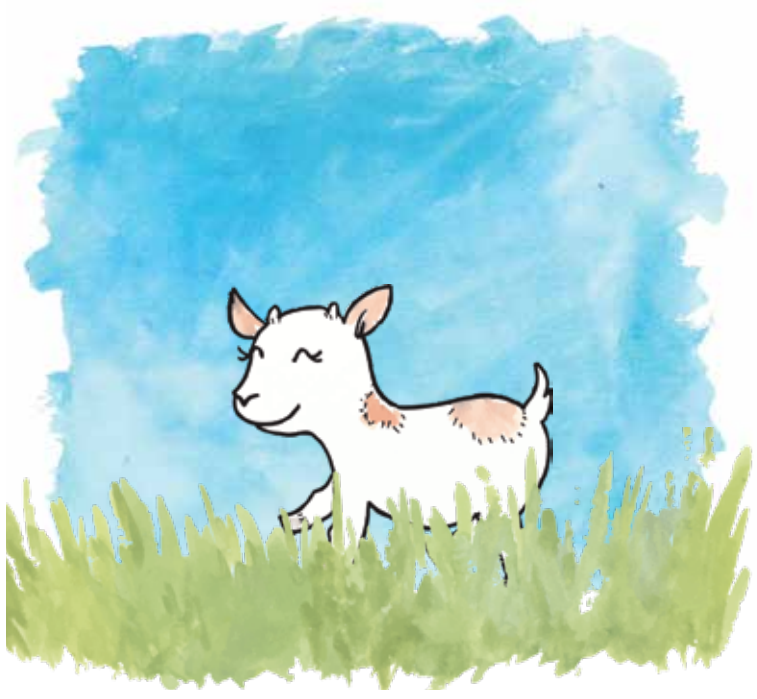
Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Loko a ri karhi a famba, N'waximbutani
a ya a ri karhi a ya ekule na le kule na
Mhani N'wambuti.



Mother Goat ran to the river. But Little
Goat was not there. "Where are you,
Little Goat?" bleated Mother Goat.



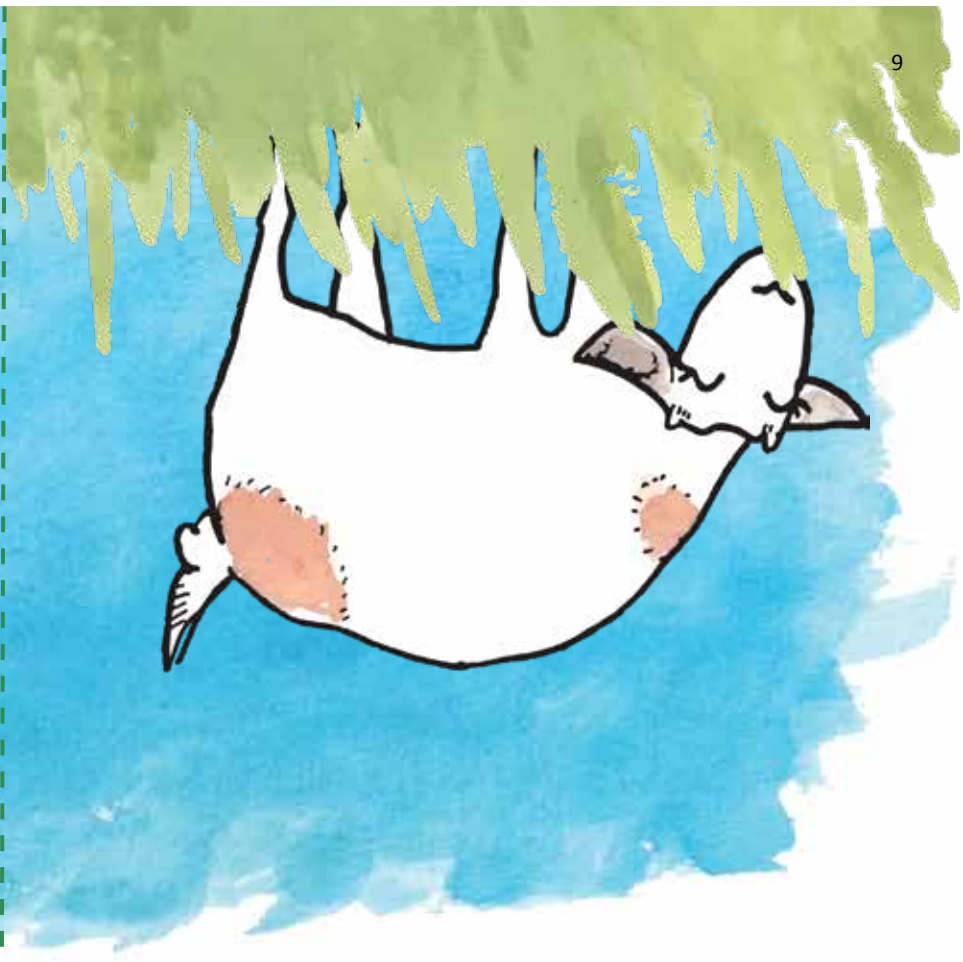
Little Goat went to find the sweetest grass.
The sky was blue above. But she did not
look up.

N'waximbutani u fambile ku ya lava byanyi
byo tsokombela. Matilo a ya ri ya wasi
ehenhla. Kambe a nga langutanga ehenhla.



"I wasn't lost ... I have been here all the
time!" said Little Goat.

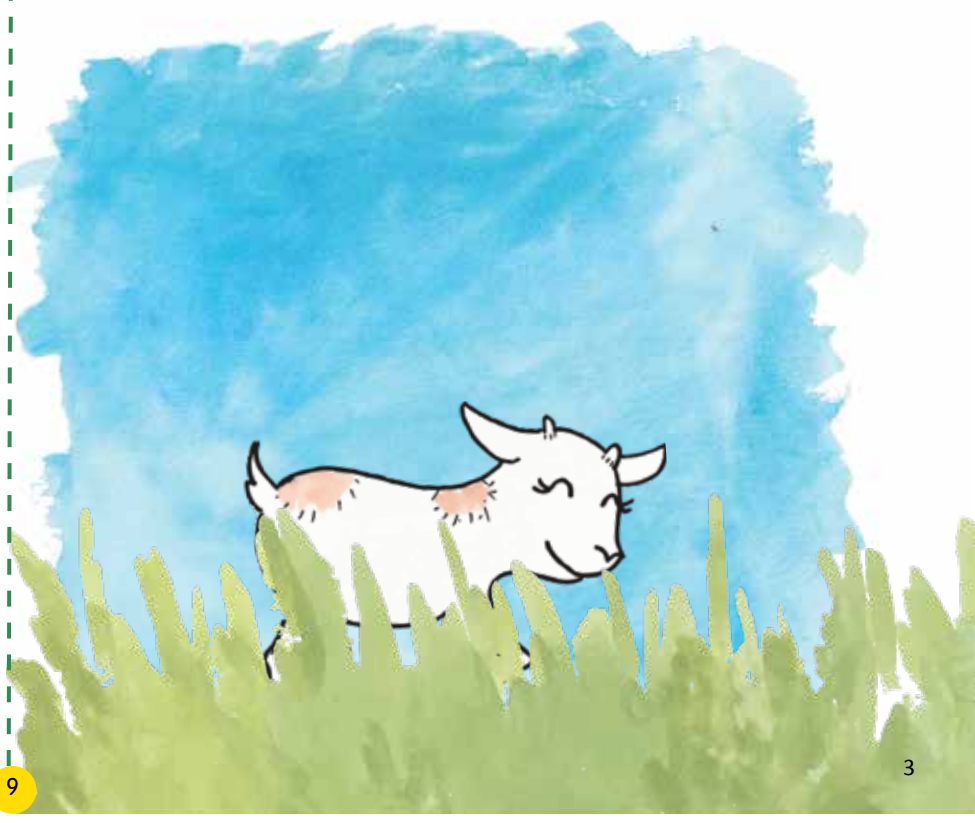
"A ndzi nga lahlekangi ... A ndzi
ri kwala mikarhi hinkwayo!" ku
vula N'waximbutani.



As she walked along, Little Goat moved further and further away from Mother Goat.

The river gurgled below. But Little Goat did not listen to its song.

Nambu a wu hobomulana. Kambe N’waximbutani a nga yingiselanga risimu ra wona.

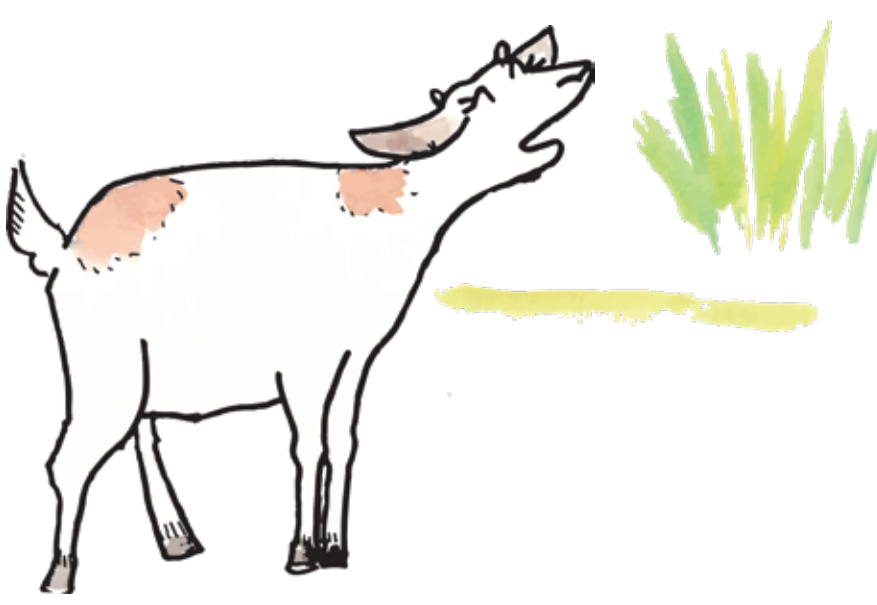


Xinyenyani xi huwelele Mhani N’wambuti, “N’waximbutani u etele le ntsungeni wa biloho laha ku nga na byanyi byo tsokombela.”



A bird called to Mother Goat, “Little Goat is asleep in the sweet grass across the bridge.”

“Wake up, Little Goat,” said Mother Goat gently. “You were lost!”



“Pfuka, N’waximbutani,” ku vula Mhani N’wambuti kahle. “A wu lahlekile!”



She just walked along looking for the
sweetest grass.
U yile emahlweni a famba a ri karhi a
lava byanyi byo tsokombela.



Mother Goat crossed the bridge to the
sweet grass.
Mhahi N'wambuti u tlurile biloho ku
ya eka byanyi byo tsokombela.



A bird called to her, saying, “How do you
do?” But Little Goat didn’t answer.
Xinyenyani xi n’wi xewetile, xi ku, “U
pfuke njhani xana?” Kambe N’waximbutani
a nga hlamulangi.

There she found Little Goat fast asleep.
Kona u kumile N’waximbutani a yile
hi vurhongo.





Manana a ku, "Thoko, ndzi kombela u ndzi pfuna!
Bongi n'wana u lava risimu."
Kutani, Kokwani a tima TV. Endzhaku Manana a
komba Thoko leswaku Bongi n'wana u tlakuriwa njhani
eminzhumbini ya yena.
"A hi n'wi yimbeleleni Lala bhabha," ku vula Kokwani.
"Lala bhabha lala!
Etela n'wana wa jahai!"
Endzhaku ka nkarhi, Manana u tekile Bongi n'wana
ku suka eka Thoko a n'wi veka eka phureme ya yena.
Kokwani a ya emahlweni a vona TV. Na Thoko a ya
languta loko rhoko ya Nichelle yi ri karhi yi oma edarateni
yo aneka. A yi omile, kutani a ambexa Nichelle.
"N'WHE! N'WHE! N'WHE!" Hi nkarhi lowu Bongi
n'wana a twa ndlala. Kutani, Manana a n'wi dyisa a n'wi
tshamisisa ehansi ehenhla ka swikhigelo swo vempfama.
"Thoko," ku vutisa Manana, "xana u nga swi kota ku
huhwa na Bongi n'wana? Ndza ha ri na swo tala leswi
ndzi faneleke ku swi endla."



By the time Auntie Xoliswa returned, Thoko was very, very tired from playing with baby Bongi.
"Here's a 'thank you' present for being such a sweet babysitter," said Auntie Xoliswa as she tied one of her beautiful beaded necklaces around Thoko's neck.
"Thank you," said Thoko, with a BIG yawn.
Mama looked at Gogo and said, "Oh dear, Thoko is too tired to come shopping with us today."
Yebo! Thoko's eyes had started to close.
Gogo giggled. "Eish! It looks as though the babysitter needs a babysitter," joked Gogo.
So Gogo stayed at home ...
While Thoko slept ... and slept ... and slept.

"I'm going to do some housework and then we
can all go to the shopping mall when Xoliswa picks
up baby Bongi," said Mama.
But just then, they stopped doing what they
were all doing because ... "WHE! WHE! WHE!" went
baby Bongi.
"I'll go see to him," said Mama.
"He needs his nappy changed," said Mama,
coming back with baby Bongi.
"Poo!" said Thoko.
"Come and help me, Thoko," said Mama.
"No way!" said Thoko holding her nose.
"Go on," said Gogo. "One day, you'll have your
own baby and then you'll know how to change
a nappy."
Thoko followed Mama and the smelly baby into
the lounge.



A ku ri Mugqivela nimixo loko
Bongi n'wana a fika.

"Hahani Xoliswa a
fanele ku va a ri emakete
ku ya xavisa swo ambala
enhan'wini, kutani mina
ndzi tinyikerile ku sala ndzi
hlayisa n'wana," Manana a hlamusela Thoko.

"Thoko a nga ku pfuna," ku vula Kokwani.
"Hikwalahokayini Hahani Xoliswa a nga fambi na n'wana wa
yena?" ku vutisa Thoko, loyi a ri na makungu ya yena n'winyi.
"Hikuva loko a ril, a ndzi nge swi koti ku pfuna vaxavi va
mina," ku hlamusela Hahani Xoliswa.
"Swi nga tsakisa ku va na n'wana laha kaya," ku vula Manana.
"Kambe vana va tshamela ro ril, a ndzi nge swi koti ku pfuna vaxavi va
mina," ku hlamusela Hahani Xoliswa.
"Oh, ndza swi tsundzuka loko wena wa ha ri n'wana," ku vula
Kokwani. "A ku ri vu-n'whe, n'whe, n'whe mikarhi hinkwayo!"
Xinkadyana endzhaku ka loko Hahani Xoliswa a fambile,
hileswi leswi Bongi n'wana a nga endla swona.
"N'WHE! N'WHE! N'WHE!"





“Thoko, ndzi kombela u mbuwetela n’wana. Vana va rhandza ku mbuweteriwa,” ku vula Kokwani. Kwalaho, Thoko a sungula ku mbuwetela n’wana. “Hayi ngopfu ...” ku vula Kokwani, “... kahle.” Thoko a swi endla kahle, kutani Bongi n’wana a miyela ku rila. “Hiluya,” ku hlevetela Kokwani. “Wa karhi ku etela.” “Swakudya swo fihlula swi lulamile,” ku vitana Manana. Hi ku nyandlamele, Thoko na Kokwani va landzelela risema ro nandzihla ra mandza na swinyamani le xitangeni. “Se, xana u kunguhatile ku endla yini mixo lowu?” Manana a vutisa Thoko. “Ndzi lava ku ya hlantswa gaweni ro ambala ra Nichelle,” ku hlamula Thoko. Kutani a ehleketa swin’wana nakambe, “Na ku rhunga vuhlalu ... na ... na ...” “Mi ta va na mixo lowu nga na migingiriko n’wina vambirhi,” ku vula Kokwani. “Mina ndzi ya khatakanya milenge ya mina ndzi vona kuri ku na yini eka TV.”



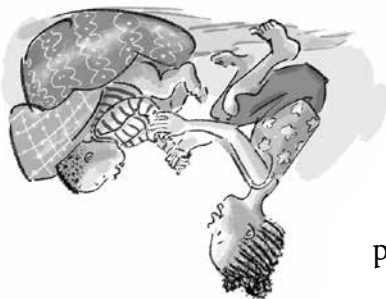
“Thoko, please rock the baby buggy. Babies like being rocked,” said Gogo. So, Thoko rocked the baby buggy. “Not so hard ...” said Gogo, “... gently.” Thoko did it gently, and baby Bongi stopped crying. “There,” whispered Gogo. “He’s falling asleep.” “Breakfast is ready,” called Mama. On tippy-toes, Thoko and Gogo followed the yummy smell of eggs and bacon into the kitchen. “So, what are your plans for this morning?” Mama asked Thoko. “I’m going to wash Nichelle’s ballgown,” said Thoko. Then she thought some more, “And thread beads ... and ... and ...” “What busy mornings you are both going to have,” said Gogo. “I’m going to put my feet up and see what’s on TV.”



And whenever he went, “WHE! WHE! WHE!” Thoko did something to make him blow bubbles and giggle.



She sang all her school songs for baby Bongi. She tickled baby Bongi. She even let baby Bongi put Nichelle into his gobby mouth.



Well, Thoko also had lots of things to do, but she also liked to help Mama, so ... She clapped hands with baby Bongi. She pulled funny faces for baby Bongi.



Loko swiritano, Thoko na yena a ri na swo tala swo swi endla, kambe a swi rhandza ku pfuna Manana, hikwalaho ... A phokotela mavoko na Bongi n’wana. A endlela Bongi n’wana swikandza swo hlekisa.



A yimbelelela Bongi n’wana tinsimu ta yena ta le xikolweni hinkwato. A dikida Bongi n’wana.



A tlhela a pfumelela Bongi n’wana ku vekela nomo wa yena lowo vulavula ngopfu eka Nichelle.

Loko a suka, “N’WHE! N’WHE! N’WHE!”, Thoko u endlile swokarhi leswaku a pfurhetela khuvi kutani a hlekelela.

Get story active!



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Thoko, the babysitter* (pages 5, 6, 11 and 12), *Little Goat* (pages 7 to 10) and *The tale of Oxpecker and Buffalo* (page 14).

Hi leyi micingiriko yin'wana ya wena ku yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo leyi nga kona eka nkandziyiso wa Xitatisi lexi xa Nal'ibali: *Thoko, muhlayisi wa vana* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *N'waximbutani* (pheji 7 ku fika eka 10) na *Ntsheketo wa N'wamkhacani na N'wanyarhi* (pheji 15).

Thoko, the babysitter

Be a word detective and find these words in the story.

1. The sound that a baby makes. _____
2. The name of a song. _____
3. A day of the week. _____
4. A time of day. _____
5. Something we do with our bodies. _____
6. The name of something you wear around your neck. _____
7. A word that describes something that smells or tastes nice. _____
8. The name of something you carry things in. _____
9. The name of something you push a baby in. _____
10. A word that rhymes with "nappy". _____
11. A word ending with the letters *-ful*. _____
12. Something you do with beads. _____
13. The name of a place with lots of shops. _____
14. The opposite of "dirty". _____
15. The name of Thoko's doll. _____



Thoko, muhlayisi wa vana

Vana mulavisis wa rito na ku kuma marito lawa eka ntsheketo.



1. Mpumawulo lowu endlwaka hi n'wana. _____
2. Vito ra risimu. _____
3. Siku ra vhiki. _____
4. Nkarhi wa siku. _____
5. Leswi hi swi endlaka hi miri wa hina. _____
6. Vito ra nchumu lowu hi wu ambalaka enhan'wini. _____
7. Rito leri hlamuselaka xin'wana lexi nuhwelaka kumbe lexi nandzihaka. _____
8. Vito ra nchumu lowu hi chelaka swilo eka wona. _____
9. Vito ra nchumu lowu hi susumetaka n'wana hi xona. _____
10. Rito leri twalaka ku fana na "lerha". _____
11. Rito leri hehelaka hi maletere *-ene*. _____
12. Swin'wana leswi u endlaka swona hi vuhlalu. _____
13. Vito ra ndhawu leyi nga na mavhengele yo tala. _____
14. Rito fularha ra "thyaka". _____
15. Vito ra mpopi wa Thoko. _____



The tale of Oxpecker and Buffalo

Do you have any suggestions for what Oxpecker and Buffalo could do to get along better? Write a letter to them in which you share these ideas. (Do this with a group of friends or on your own!)



Ntsheketo wa N'wamkhacani na N'wanyarhi

Xana u na swiringanyeto swa leswi N'wamkhacani na N'wanyarhi va nga swi endlaka leswaku va hanyisana? Va tsaleli papilla laha u nga ta avelana na vona mavonelo lawa. (Endla leswi na ntlawa wa vanghana va wena kumbe u ri wexel!)

Little Goat

- ♥ Discuss with your children what it means to be lost by asking, "Do you think Little Goat was lost? Why/why not?"
- ♥ Invite your children to draw a picture that shows what it feels like to be lost.
- ♥ Challenge older children to retell the story using human characters in place of Mother Goat and Little Goat.



N'waximbutani

- ♥ Kanela na vana va wena ku ri swi vula yini ku lahleka hi ku va vutisa ku ri, "Xana u ehleketa leswaku N'waximbutani a lahlekile? Hikwalahokayini/Hikwalahokayini i ku a nga lahlekangi?"
- ♥ Rhamba vana va wena ku dirowa xifaniso lexi kombaka matiwele ya loko u lahlekile.
- ♥ Tihontlha vana lavakulu ku tshheketa nakambe ntsheketo hi ku tirhisa swimunhuhata swa vanhu ematshan'weni ya Mhani N'wambuti na N'waximbutani.



The tale of Oxpecker and Buffalo

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Samantha van Riet



In the old days, Oxpecker had a bright yellow bill. He lived in a little hut in a patch of long grass. Each day he would sweep his hut before setting off into the grass to catch his favourite food. At night he would climb into his nest-bed, his belly full of green grasshoppers, flies and wriggly worms.

If anyone came into the patch of long grass, Oxpecker would fly up and shout at them. He would peck them and make a fuss until they went away. He liked to live alone, and he didn't want to share with anyone.

One day, while Oxpecker was out searching for insects, he heard a low rumble, like the sound of thunder rolling in the hills, and something blocked out the sun.

"What now?" shrieked Oxpecker, flying up out of the long grass to get a better view.

A big, black animal with heavy horns was walking through the long grass.



"Hello," said Buffalo. "I haven't eaten anything in weeks. This long grass is exactly what I need. May I have some?"

"No! Go away!" shouted Oxpecker.

"Well, I'll die if I don't eat something. There hasn't been any rain for months. This is the only patch of long grass around here. Won't you let me eat some of it, please?"

"Didn't you hear me? Go away!" said Oxpecker flying around Buffalo's head.

"But you don't even eat grass," Buffalo said. And then he tried again, "We could share the grass."

"I don't share! This is mine! Mine! Mine! Now go away!" shouted Oxpecker.

Buffalo's forehead wrinkled and his eyes narrowed to slits. He got so angry that his tail swished back and forth, making a loud clapping sound as it struck the sides of his rump. "Well, if you are going to be rude, I'm going to eat it anyway. I eat grass, that is what I do, and I am hungry, so here I GO, you rude bird," said Buffalo about to chomp on some grass.

"You wouldn't dare!" shrieked Oxpecker.

"How are you going to stop me? Look at how big I am. And because you're being so rude, I've decided that I'm going to eat and eat and eat until I'm full." And with a loud *MUNCH! CRUNCH!* Buffalo started to eat.

This made Oxpecker so angry that the end of his beak turned bright red. Oxpecker flew around Buffalo's head shouting and shrieking and whooping, but Buffalo just kept on eating. Soon all the long grass was gone. To make matters worse, Buffalo put his big hoof right through the roof of Oxpecker's hut.

Oxpecker flew up onto Buffalo's back and started pecking away at his skin.

"That's not going to work," said Buffalo. "My skin is very thick. Even Lion has tried to bite me with his sharp teeth and I got away. You are too small, Oxpecker. And you deserved what you got. I was willing to share."

"Well, that's it then," said Oxpecker growing suddenly quiet. "I was only angry and rude because that was my home. Now I have no home and no food – all those delicious green grasshoppers, flies and wriggly worms that lived in the long grass are gone! Everything's gone."

Buffalo looked back at Oxpecker, who was crying, and then to the bare patch of earth and the broken hut. "I'm sorry I destroyed your home," he said, "but maybe I can make it up to you. I have a problem with insects, you see. I mean, just take a look at my back. There are always far too many insects hanging on and crawling all over me. You could eat them, and it would be really nice to have someone finally get rid of them for me."

Oxpecker looked up and down Buffalo's body and noticed all the little insects clinging to Buffalo's skin. The bird's tummy rumbled, but the thought of doing Buffalo a favour after everything he had done, made Oxpecker angrier and angrier. His yellow bill grew redder and redder.

"First you ate all my lovely grass!" shouted Oxpecker. "Then you wrecked my house. You actually put your big hoof right through the roof! Now you want me to eat all these insects as a favour!" He walked up and down Buffalo's back, pecking at the insects as he talked. "You really are the worst, Buffalo! As if I would help you," he said with his little mouth full of insects.



Buffalo simply shrugged and walked off with Oxpecker riding on his back, shouting and eating insects. And they are still doing that to this day, but Oxpecker never forgave Buffalo, and his yellow beak stayed red forever.



Ntsheketo wa N'wamkhacani na N'wanyarhi

Hi Kai Tuomi ■ Mikombiso hi Samantha van Riet



Khale wa khaleni, N'wamkhacani wa xinyenyani a ri na nomo wo leha wo vangama wa xitshopani. A tshama eka xiyindlwani lexisongo laha a ku ri na byanyi byo leha. Masiku hinkwawo a kukula yindlu ya yena loko a nga si huma a ya ebyanyini ku ya khomela swakudya swa yena leswi a swi tsakelaka. Nivusiku a khandziya ehenhla ka mubedo exisakeni xa yena, khwiri rilo ndee hi tinjiya, tinhongani na swivungu leswo tshombonyoka.

Loko un'wana a ta laha ku nga na byanyi lebyo leha, N'wamkhacani a ta haha a ya ehenhla a n'wi karihela. A va jovotela na ku susa nyimpi ku fikela loko va famba. A rhandza ku tshama a ri yexe, naswona a nga rhandzi ku avelana na van'wana.

Siku rin'wana, loko N'wamkhacani a humile ku ya lava switsotswani, u twile ku n'unun'utelela ehansi, loku a ku fana na mpfumawula wa ku baleka ka tilo eswintshabyanini, kutani xin'wana xi pfala dyambu.

"Xana se i yini?" ku cemela N'wamkhacani, a hahela ehenhla ka byanyi ku kota ku swi vona kahle.

Dyiharhi ledyikulu dya ntima dya timhondzo to tika a dyi ri karhi dyi famba eka byanyi lebyo leha.



"Avuxeni," ku vula N'wanyarhi. "A ndzi si dya nchumu kusukela mavhiki lawa ya nga hundza. Byanyi lebyo leha hi byona ndzi byi lavaka. Xana ndzi nga byi kuma?"

"E-e! Famba!" ku kariha N'wamkhacani.

"Kambe, ndzi ta fa loko ndzi nga dyi nchumu. A ku si na mpfula eka tin'hwetile leto tala. Lebyi hi byona byanyi byo leha eka ndhawu leyi. Ndzi pfumeleli ndzi dya byin'wana bya byona, ndza kombela?"

"Xana a wu ndzi twanga na? Fambela lekule!" ku vula N'wamkhacani a ri karhi a haha-haha ehenhla ka nhloko ya N'wanyarhi.

"Kambe wena a wu dyi byanyi," ku vula N'wanyarhi. Kutani a ringeta nakambe, "Hi nga avelana byanyi."

"A ndzi avelani na munhu! Lebyi i bya mina! Mina! Mina! Fambela le kule sweswi!" ku huwelela N'wamkhacani.

Gomu ra N'wanyarhi ri khwanyana kutani mahlo ya va matsongo ya pfalekanyana. A hlundzuke lero ncila wa yena wu pulutela wu ya endzhaku na le mahlweni, wu ri karhi wu endla mpfumawulo wa le henhla loko wu ri karhi wu ba ematlhelo ka milenge ya yena. "Swi lulamile loko ku ri leswaku u lava ku delela, ndzi ya byi teka ni famba na byona. Mina ndzi dya byanyi, hileswi ndzi endlaka swona, naswona ndzi na ndlala, hi leswi ndza byi TEKA, wena xinyenyani xo delela," ku vula N'wanyarhi a ri karhi a lava ku dya byanyi.

"U nge swi endli sweswo!" ku kariha N'wamkhacani.

"Xana u ta ndzi sivele njhani? Languta vukulu bya mina. Hikuva wa delela, ndzi tekile xiboho xa leswaku ndzi ta dya ndzi dya lero na dya ku fikela loko khwiri ra mina ri ku ndee." Hi mpfumawulo wa le henhla wo **NCAKUNYA! PHORO!** N'wanyarhi a sungula ku dya.

Leswi swi hlundzuke N'wamkhacani swinene ku fikela laha makumu ya nomo wa yena ku nga cinca ku va muhlovo wo tshwuka wo hatima. N'wamkhacani a haha-haha ehenhla ka nhloko ya N'wanyarhi a ri karhi a huwelela hi ku kariha, kambe N'wanyarhi a ya emahlweni a dya. Hi xinkadyana byanyi hinkwabyo lebyo leha a byi herile. Ku pfatlanya xilonza, N'wanyarhi u vekile nenge wa yena lowukulu ehenhla ka lwangu ra yindlu ya N'wamkhacani.

N'wamkhacani u hahele ehenhla ka nhlana wa N'wanyarhi a sungula ku n'wi jovotela nhlonge yakwe.

"Sweswo a swi nge tihi," ku vula N'wanyarhi. "Nhlonge ya mina yi tsindziyerile swinene. Hambu ku ri N'wanghala u ringetile ku ndzi luma hi meno ya yena lamo tontswa kambe ndzi phonyokile. Wena u ntsongo swinene, N'wamkhacani. Nakambe wena u fanela hi leswi u nga swi kuma. Mina a ndzi swi tsakela leswaku hi avelana."

"Loko swiritano, hi sweswo ke," ku vula N'wamkhacani loyi a hungute na huwa. "A ndzi hlundzuke na ku ku delela hikuva a ku ri kaya ra mina. Sweswi a ndza ha ri na kaya hambu swakudya – hinkwato tinjiya letiya ta rihlaza, tinhongani, na swivungu leswiya swo tshombonyoka leswi a swi tshama eka byanyi lebyi byo leha swi fambile! Hinkwaswo swi fambile."

N'wanyarhi a languta endzhaku eka N'wamkhacani, loyi a ri karhi a rila, na le ka rivala ra misava leri a ri nga ha ri na nchumu na yindlu leyi hahlukeke. "Ndzi rivaleli ku va ndzi hodlosile yindlu ya wena," a vula, "kumbexana ndzi nga ku ririsa. Ndzi na xiphiso na switsotswani, wa swi vona. Ndzi vula ku ri, languta enhlaneni wa mina. Ku tshamela ro va na switsotswani leswi tshamaka na ku kasa emirini wa mina hinkwawo. U nga dya swona, naswona swi nga tsakisa loko ku nga va na loyi ekuheteleni a nga ndzi susaka swona."

N'wamkhacani a languta ehenhla na le hansi ka miri wa N'wanyarhi kutani a vona switsotswani hinkwaswo leswitsongo leswi nga namahela miri wa N'wanyarhi. Khwiri ra xinyenyani ri duma, kambe mianakanyo yo endlela N'wanyarhi tintswalo endzhaku ka leswi a nga swi endla hinkwaswo, swi endla leswaku N'wamkhacani a hlundzuka na ku hlundzuka. Nomo wa yena wu ya wu nyanya ku tshwuka na ku tshwuka.

"Xosungula u dyile byanyi bya mina byo saseka!" ku huwelela N'wamkhacani. "Endzhaku u hodlosa yindlu ya mina. U hoxile nenge wa wena ehenhla ka lwangu ra yindlu! Sweswi u lava mina ndzi ku endlela tintswalo ndzi dya switsotswani leswi hinkwaswo!" U yile ehenhla na le hansi ka nhlana wa N'wanyarhi, a ri karhi jovotela switsotswani loko a ri karhi a vulavula. "Wena u na tihanyi, N'wanyarhi! Onge mina ndzi ta ku pfuna," a vula leswi nomo wu tele hi switsotswani.



N'wanyarhi u lo khindlata makatla a famba na N'wamkhacani loyi yena a khandziyile enhlaneni wa yena, a ri karhi a polomba na ku dya switsotswani. Na namuntlha na sweswi va ha endla sweswo, kambe N'wamkhacani a nga n'wi rivalelangi N'wanyarhi, naswona nomo wa yena lowa xitshopani wa ha ri wo tshwuka na sweswi.

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.



Tell a story!

- ☐ Look at this picture. What do you think Priya and her mom are doing? Where do you think Priya's little brother, Rahul, has come from? Why is he running? What do think is going to happen next?
- ☐ Use the picture to help you tell your own story about Priya, Rahul and their mom. This picture could be where your story starts or where it ends!
- ☐ Share your story with a family member or a friend.

Tsheketa ntsheketo!

- ☐ Languta xifaniso lexi. Xana u ehleketa leswaku Priya na manana wa yena va endla yini? Xana u ehleketa leswaku boti wa Priya lontsongo, Rahul, u huma kwihi? Hikwalahokayini a tsutsuma? Xana u ehleketa leswaku ku ta humelela yini?
- ☐ Tirhisa xifaniso ku ku pfuna ku tsheketa ntsheketo wa wena hi Priya, Rahul na manana wa vona. Xifaniso lexi xi nga ha va laha ntsheketo wa wena wu sungulaka kona kumbe laha wu helaka kona!
- ☐ Avelana ntsheketo wa wena na xirho xa ndyangu kumbe munghana.

2.

Give a clue. Take a guess!

Here is a game that celebrates Get-Caught-Reading Month to play with a partner.

- Q On the lines below write a list of the ten craziest places where you would like to read. Don't let your partner see what you are writing.
- Q Now give your partner a clue for each place on your list that helps him or her to guess the place you wrote down.
- Q How many places did your partner guess correctly? Was that because you gave such good clues, or because your partner made good guesses – or a bit of both?



Nyika xiletelo. Vhumba!

Hilowu ntlangu wo tlangela N'hweti ya ku Kumiwa-u ri karhi-u Hlaya leswaku u wu tlanga na munghana wa wena.

- Q Eka mintila leyi nga laha hansi ntsala nongoloko wa tindhau ta khume laha u nga rhandzaka ku hlayela kona. U nga pfumeleli munghana wa wena a vona leswi u nga le ku swi tsaleni.
- Q Sweswi nyika munghana wa wena xiletelo xa ndhau yin'wana na yin'wana leyi yi nga eka nongoloko wa wean ku n'wi pfuna ku vhumba ndhau leyi u nga yi tsala.
- Q Xana i tindhau tingani leti munghana wa wena a nga ti vhumba swona? Xana ku nga va mhaka ya ku u n'wi nyikile xiletelo xa kahle, kumbe i mhaka ya leswaku munghana wa wean u vhumbe kahle – kumbe switsongo swa leswimbirhi?



3.

Where do you think these people were caught reading?



Xana u ehleketa leswaku vanhu lava va kumiwe kwihi va ri karhi va hlaya?

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara ya tiqingho eka 02 11 80 40 80, kumbe hi tin'wana na tindlela leti:

www.nalibali.org
www.nalibali.mobi
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE

Nal'ibali